

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

«Стилистика первого иностранного языка»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки*

Перевод и переводоведение

---

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Стилистика первого иностранного языка  
Рабочая программа дисциплины (*модуля*)  
Составитель:  
докт.филол.наук, профессор КЕЯ Р.И. Розина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4а от 01.04.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### **ЦЕЛЬ КУРСА:**

Дать студентам представление об основных особенностях стилистической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей стилистического расслоения английского языка и стилистических характеристик английского слова и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

#### **Задачи курса:**

В задачи курса входит научить анализировать особенности стиля текстов различных жанров и стилистическую окраску отдельных лексем, а также дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

*1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	1. Знать: - основные характеристики стилистической системы английского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка; - основные характеристики стилей речи английского языка; - стилистические функции грамматики английского языка 3. Владеть: способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.
	2.2 Выполнять предпереводческий анализ	2. Уметь: - анализировать стиль текстов

	текста	различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями.
--	--------	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Лексикология 1 иностранного языка, Практическая стилистика русского языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	10
7	Практические занятия	32
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел 1. Вводный.

*Тема 1. Основные понятия стилистики. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.*

Предмет стилистики. Понятие стиля: стиль как результат выбора. Определения стиля. Стиль и языковая норма. Стили языка (регистры) и стили речи (функциональные стили). Развитие стилистики в 20-21 вв. Типы стилистических исследований.

Литературоведческая и лингвистическая стилистика (лингвостилистика); сопоставительная стилистика; стилистическая фонетика; стилистическая лексикология; стилистическая грамматика. Стилистика от автора и стилистика от воспринимающего (стилистика декодирования).

Стилистика и другие лингвистические дисциплины. Стилистика и риторика. Стилистика и герменевтика. Стилистика и поэтика. Стилистика, семасиология и ономазиология.

Стилистическая окраска и стилистическая нейтральность. Стилистическая функция языковых единиц. Денотативное значение и коннотация.

Основные характеристики стилей языка и стилей речи. Стилеобразующая роль нейтрального стиля. Понятие остранения и его использование в стилистике. Автология.

#### Раздел 2. Выразительные средства английского языка

*Тема 2. Тропы и фигуры речи.*

Экспрессивные средства языка и экспрессивные приемы. Тропы и фигуры речи. Традиционная (эллинистическая) классификация тропов и фигур речи и классификация тропов, разработанная Ю.М. Скребневым. Метафора и метонимия. Метафорический и метонимический полюса в литературе и искусстве.

*Тема 3. Стилистика грамматики.*

Понятие маркированных и немаркированных структур по Н. Хомскому Роль «промежуточных структур» для стилистики. Понятие транспозиции. Основные типы транспозиции. Основные случаи транспозиции в сфере однозначных и неоднозначных частей речи: стилистические функции артикля, имени существительного и имени прилагательного, местоимения, глагола и союза . Стилистические возможности синтаксиса. Стилистическая окрашенность словосочетания. Стилистические возможности графики.

*Тема 4. Практический анализ текстов.*

Принципы лингвостилистического анализа текстов. Выявление связей между содержанием текста и выразительными приемами, использованными автором. Анализ текстов или фрагментов текстов английских и американских авторов.

### 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для

проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 1. Оценка планируемых результатов обучения

### 1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой,

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Контрольные вопросы

*по дисциплине*

*«Стилистика первого иностранного языка (английского)»*

1. Style as the result of selection
2. The notion of foregrounding
3. Climax. Zeugma
4. Styles of language (registers) and styles of speech (functional styles)
5. Synonymic replacement
6. Various definitions of style
6. Ellipsis
7. Literary stylistics and linguistic stylistics
8. Anaphora
9. Comparative stylistics
10. Enjambment
11. Stylistic phonetics
12. Asyndeton
13. Stylistic lexicology
14. Hyperbole
15. Stylistic grammar
16. Antonomasia
17. Stylistics from the author and stylistics from the hearer (decoding stylistics). The development of stylistics
18. Periphrasis
19. Stylistics and rhetoric.
20. Doubling (reduplication)
21. Stylistics and hermeneutics.
22. Metonymy
23. Stylistics and poetics.
24. Chiasmus
25. Stylistics, semasiology, and onomasiology.
26. Epithet
27. Polysyndeton
28. Stylistic coloring and stylistic neutrality
29. Stylistic function.
30. Catachresis

31. Denotation and connotation. The sources of connotations
32. Synecdoche
33. Emotive connotations
34. Simile
35. Evaluative connotations
36. Pun, Oxymoron
37. Expressive connotations
38. Metaphor
39. Stylistic connotation
40. Zeugma
41. Expressive resources of the language
42. Styles of language. Bookish words. Colloquial words. Slang.
43. Functional styles. Special vocabulary.
44. Ju. M. Skrebnev's classification of stylistic devices.
49. The notion of style
50. Stylistic functions of the article
51. Stylistic functions of noun: number and case
52. Stylistic functions of pronouns
53. Stylistic functions of verbs: tense, aspect, and voice
54. Stylistic functions of adjectives: degrees of comparison
55. The notion of transposition. Types of transposition

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

Литература

#### ***Основная:***

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **2. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Основные понятия стилистики. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.

Seminar N 1. Introductory.

1. The object of stylistic research. The history of the development of stylistics.

2. The history of the term style. Various definitions of style. Style as choice.

3. Styles of language and styles of speech (registers, or functional styles): the definition; various classifications of speech styles.

Practical assignments:

Which functional style can you attribute each of the following text fragments? Explain your answer by specifying stylistic reference of various linguistic units each text fragment contains.

1. The human brain has the same general structure as the brains of other mammals, but is over five times as large as the "average brain" of a mammal with the same body size. Most of the expansion comes from the cerebral cortex, a convoluted layer of neural tissue that covers the surface of the forebrain. Especially expanded are the frontal lobes, which are involved in executive functions such as self-control, planning, reasoning, and abstract thought. The portion of the brain devoted to vision is also greatly enlarged in humans, and some regions of the human brain, such as those devoted to language, have no clear counterparts in the brains of other animals.

2. Brain exercises, such as those taught to thousands of schoolchildren or advertised on television to adults as a way to prevent dementia, are a waste of time and money, a neuroscientist has claimed. An award-winning Scottish professor says measures such as breathing through the left nostril, drinking water to increase oxygen supply to the brain, drinking red wine to fend off dementia or listening to classical music to boost performance are little more than myths

3. The childish words went through and through his mind, blotting out all coherent thought. And he felt, obscurely, that the terrible accident needed to be given coherent thought. As much and as

deep coherent thought as he was capable of. But it had been days since he had managed to obtain a good, large dish of fresh-cooked vegetables. His famous brain was stupified. Perhaps this was why, uncharacteristically, he burst out aloud with the thought that at last chased the nursery rhyme momentarily from his mind. " No. No, no. That car could not have tipped over of itself. Jack and Jill went up the hill, yes, and Jack fell down with Jill tumbling after also.

4. I won't have you speak to your father like that. And as for him going up Back Clough Dale and mithering the folk up there, and all for nothing — well, I reckon you've lost your brains, my lad, to think of such a thing. And you can get your elbows off the table. I don't know what Jinny must think. " You don't care a straw what I think, Jinny said inside her head. But she pressed her lips together and kept it in. No point in riling Mrs Hollins any further.

Какому функциональному стилю принадлежат следующие тексты?

Единицы каких стилей языка они содержат?

Seminar 2. Branches of stylistics. Stylistics and other linguistic disciplines.

1. What is the object of study of phonostylistics? Of morphological stylistics? Of stylistics of syntax? Of lexical stylistics?

2. Why can stylistics be divided into paradigmatic stylistics and syntagmatic stylistics?

3. What is the difference between decoding stylistics and encoding stylistics?

4. What does comparative stylistics study?

What is similar and what is different in literary and linguistic stylistics?

What is the relationship between stylistics and other linguistic disciplines:

- between stylistics and hermeneutics
- between stylistics and semasiology?
- between stylistics and onomasiology?

Seminar N 3. Connotation as the object of stylistic analysis.

1. Компоненты лексического значения: денотативное и коннотативное значение.

2. История термина «коннотация» и различное понимание его значения.

3. Источники коннотаций (приведите свои собственные примеры)

4. Типы коннотаций:

Эмоциональные коннотации

Оценочные коннотации

Экспрессивные коннотации

Стилистические коннотации

4. Языковые проявления коннотаций (по Ю.Д. Апресяну)

Practical assignments.

Какие коннотации есть у следующих слов:

To sneak, sneaky, sneakers

I am terribly happy

I am starving.

Smart, bright, clever, intelligent

Как различаются коннотации слов face, visage, countenance?

Ответьте на вопросы и выполните задание из учебника Знаменская Т.А. Practice section, p. 76 (1, 2).

How are connotations used to achieve a certain (which?) effect in the following poem:  
The Broom, the Shovel, the Poker and Tongs

The Broom and the Shovel, the Poker and Tongs,  
They all took a drive in the Park,  
and they each sang a song, Ding-a-dong, Ding-a-dong,  
Before they went back in the dark.  
Mr Poker he sate quite upright in the coach,  
Mr Tongs made a clatter and clash,  
Miss Shovel was dressed all in black (with a brooch),  
Mrs Broom was in blue (with a sash).  
Ding-a-dong! Ding-a-dong!  
And they all sang a song!

'O Shovely so lovely!' the Poker he sang,  
'You have perfectly conquered my heart!  
Ding-a-dong! Ding-a-dong! If you're pleased with my song,  
I will feed you with cold apple tart!  
When you scrape up the coals with a delicate sound,  
You enrapture my life with delight!  
Your nose is so shiny! your head is so round!  
And your shape is so slender and bright!  
Ding-a-dong! Ding-a-dong!  
Ain't you pleased with my song?'

'Alas! Mrs Broom!' sighed the Tongs in his song,  
'O is it because I'm so thin,  
And my legs are so long - Ding-a-dong! Ding-a-dong!  
That you don't care about me a pin?  
Ah! fairest of creatures, when sweeping the room,  
Ah! why don't you heed my complaint!  
Must you needs be so cruel, you beautiful Broom,  
Because you are covered with paint!  
Ding-a-dong! Ding-a-dong!  
You are certainly wrong!'

Mrs Broom and Miss Shovel together they sang,  
'What nonsense you're singing today!  
Said the Shovel, 'I'll certainly hit you a bang!  
Said the Broom, 'And I'll sweep you away!  
So the Coachman drove homeward as fast as he could,  
Perceiving their anger with pain;  
But they put on the kettle, and little by little,  
They all became happy again.  
Ding-a-dong! Ding-a-dong!  
There's an end of my song!

Edward Lear 1812-1888

Seminar N 5. Expressive resources of the language. Expressive means and stylistic devices.  
Foregrounding

1. What is the function of the expressive means of a language?
2. On which levels of a language system can expressive means be found?
3. What is the difference between expressive means and stylistic devices?
4. Why is the notion of phonological relevance crucial for understanding which features of sounds can have an expressive function?
5. In your opinion, can morphological categories have an expressive function?
6. What is the difference between Russian and English with respect to the expressive function of suffixes?
7. What are syntactic expressive means? Give examples.

Practical assignment.

Which expressive means are used in the following extracts?

"I hate the whole house," continued Miss Sharp in a fury. "I hope I may never set eyes on it again. I wish it were in the bottom of the Thames, I do; and if Miss Pinkerton were there, I wouldn't pick her out, that I wouldn't. O how I should like to see her floating in the water yonder, turban and all, with her train streaming after her, and her nose like the beak of a wherry." (William Thackeray. Vanity Fair)

Let us then step into the coach with the Russell Square party, and be off to the Gardens. There is barely room between Jos and Miss Sharp, who are on the front seat. Mr. Osborne sitting bodkin opposite, between Captain Dobbin and Amelia. (William Thackeray. Vanity Fair)

Fog everywhere. Fog up the river, where it flows among green aits and meadows; fog down the river, where it rolls deified among the tiers of shipping and the waterside pollutions of a great (and dirty) city. Fog on the Essex marshes, fog on the Kentish heights. Fog creeping into the cabooses of collier-brigs; fog lying out on the yards and hovering in the rigging of great ships; fog drooping on the gunwales of barges and small boats. Fog in the eyes and throats of ancient Greenwich pensioners, wheezing by the firesides of their wards; fog in the stem and bowl of the afternoon pipe of the wrathful skipper, down in his close cabin; fog cruelly pinching the toes and fingers of his shivering little 'prentice boy on deck. Chance people on the bridges peeping over the parapets into a nether sky of fog, with fog all round them, as if they were up in a balloon and hanging in the misty clouds. (Ch. Dickens. Bleak House).

This mystery served to keep Amelia's gentle bosom in a perpetual flutter of excitement. If she did not speak with Rebecca on the tender subject, she compensated herself with long and intimate conversations with Mrs. Blenkinsop, the housekeeper, who dropped some hints to the lady's-maid, who may have cursorily mentioned the matter to the cook, who carried the news, I have no doubt, to all the tradesmen, so that Mr. Jos's marriage was now talked of by a very considerable number of persons in the Russell Square world. (William Thackeray. Vanity Fair)

It was, of course, Mrs. Sedley's opinion that her son would demean himself by a marriage with an artist's daughter. "But, lor', Ma'am," ejaculated Mrs. Blenkinsop, "we was only grocers when we married Mr. S." (William Thackeray. Vanity Fair)

Winnie the Pooh

Winnie the Pooh

Tubby little cubby all stuffed with fluff

He's Winnie the Pooh

Winnie the Pooh

Willy nilly silly old bear (A.A.Milne. Winnie the Pooh)

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?" Mr. Bennet replied that he had not. "But it is," returned she; "for Mrs. Long has just

been here, and she told me all about it." Mr. Bennet made no answer. "Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently. "You want to tell me, and I have no objection to hearing it." (J.Austen. *Pride and Prejudice*).

Seminar N 6. Various classifications of tropes.

List various classifications of tropes and figures of speech.

Which tropes and figures of speech does the so-called Hellenistic theory of rhetoric distinguish?

On what principles is Ju. M. Skrebnev's classification of tropes based? Which groups of tropes does he distinguish?

Practical assignment:

Find examples of tropes used in the books you are reading and bring them to class.

Seminar N 7. Контрольная работа.

Seminar N 8. Stylistic analysis of the text.

Analyze expressive functions of grammatical forms in the following examples:

Not send it [the portrait] anywhere? My dear fellow, why? Have you any reason? What odd chaps you painters are! You do anything in the world to get a reputation. As soon as you have one you seem to want to send it away. (Oscar Wilde. *The Picture of Dorian Gray*).

When he reached home he found his servant waiting up for him. He sent him to bed, and threw himself down on the sofa in the library and began to think over some of the things that Lord Henry had said to him.

Was it really true that one could never change? (Oscar Wilde. *The Picture of Dorian Gray*).

Man in the day or wind at night

Laid the crops low, broke the grape's joy. (Dylan Thomas)

How many a month I strove to suit

These stubborn fingers to the lute!

(Robert Browning)

Dear rose,

Thy term is reached,

Thy leaf hangs loose and bleached,

Bees pass it unimpeached.

(Robert Browning)

He's got money then?

Yes, plenty. Stephen Ellington-Smith.

Gloucestershire? The Gloucestershire Ellington-Smiths aren't too well-off.

No, Somerset. It's a branch of the Gloucestershire lot. (Doris Lessing)

Seminar N 9. Stylistic analysis of the text.

Analyse Matthew Arnold's poem 'Dover Beach'

What is the poem about?

How many parts are there in the poem?

What are the key ideas and images of each part?

Which expressive devices are used in each part?



Which allusions do you find in the poem?  
Translate each part into Russian.  
What is the message of the poem?

Seminar N 10. Stylistic analysis of the text.

Analyse the story 'Free Radicals' by Alice Munro.

Seminars N 11-22: Students' reports. Stylistic analysis of texts suggested by students.

v

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины: Изучить основные особенности стилистической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи: В задачи курса входит дать студентам представление о системевыразительных средств английского языка, навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1	Определять тип текста и его жанровую принадлежность
	2.2	Выполнять предпереводческий анализ текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**1. Знать:**

- основные характеристики стилистической системы английского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка;
- основные характеристики стилей речи английского языка;
- стилистические функции грамматики английского языка

**2. Уметь:**

- анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями.

**3. Владеть:** способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.